



# Oriente y Occidente

---

I Congreso Internacional de Hispanistas  
5-7 junio 2013 Lublin

---

## Programa

**Organizan:**

Cátedra de Historia y Cultura Hispánicas y Departamento  
de Filología Románica de la KUL

**Colaboran:**

Pro Iberia, Centro de la Herencia Cultural de los Polacos  
en Emigración de la KUL,  
Cátedra de Historia Moderna de la Universidad de la Rioja,  
Círculo Hispano-Polaco de la KUL

**Comité Organizador:**

Janusz Bień, Pablo de la Fuente, Jacek Gołębiowski,  
María Ibáñez Cánovas, Joanna Kudełko,  
Marek Niczyporuk, Cezary Taracha



---

## 5 de junio, miércoles

---

**11.00:** Visita guiada al Casco Antiguo de Lublin

**12.30:** Recepción en el Ayuntamiento de Lublin por parte del Vicepresidente de la Corporación Municipal, prof. dr **Mieczysław Ryba**

---

**Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II,  
Colegio Norvidiano, sala CN 107**

**15.30: Registro de participantes.**  
Entrega de programas y materiales

**16.00: Apertura oficial del Congreso**

■ Saludo de la Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la KUL, Excma. Sra. D<sup>a</sup> **Agnieszka Lekka-Kowalik**

■ Presentación del Congreso a cargo del prof. dr **Cezary Taracha**, Catedrático de Historia y Cultura Hispánicas de la KUL y de la Illma. Sra. D<sup>a</sup>. **Magdalena Sowa**, Directora del Departamento de Filología Románica de la KUL

**16.30: Sesión plenaria inaugural**

■ Ilma. Sra. D<sup>a</sup>. **Yolanda Soler Onís**, Directora del Instituto Cervantes de Varsovia: *"La llave que nadie ha perdido". Bilingüismo y tradición en los escritores indígenas de Hispanoamérica*

■ Excmo. Sr. D. **Fabián Valdivieso**, Embajador del Ecuador en Polonia: *La diplomacia cultural: promoción del español y valores comunes.*

---

**Iglesia Universitaria de la KUL**

**17.30: Conciertos de música clásica**

- Mini recital del maestro organista **Marek Bochniak**

- Concierto del Coro Universitario de la KUL

Director: **Grzegorz Pecka**

---

**19.00: Cena solemne**

Restaurante "Kabaret", ul. Weteranów 28

**20.00: Recital de Diana Świder**



---

**6 de junio, jueves**

---

**Hotel Huzar, ul. Spadochroniarzy 9**

**Sección A: Historia y civilización**

---

**Sesión de la mañana:** modera prof. dr Cezary Taracha

**10.00 – 10.30 dr Filip Kubiaczyk (UAM Poznań):**

*Colonialidad y modernidad: América Latina como perspectiva epistemológica*

**10.30 – 11.00 dr Jan Sęk (Lublin):**

*Polacos en Venezuela hasta el año 1930*

**11.00 – 11.30 dr Katarzyna Mirgos (UAM Poznań):**

*Poloniako euskaldunak. Los polacos en el País Vasco*

**11.30 – 12.00 Dr. José Luis Orella (Universidad San Pablo**

**CEU Madrid):** *Los polacos en la España de Franco*

**12.00 -12.30 dr Jan Stanisław Ciechanowski (Universidad**

**de Varsovia):** *La Legación de Polonia en Madrid durante la Segunda Guerra Mundial*

**12.30 – 13.00 prof. dr Barbara Obtulowicz (Universidad**

**Pedagógica, Cracovia):** *El viaje de María y Tadeo por España (1860)*

**13.00 -13.30 Dr. Cristina González Caizán (Universidad de**

**Varsovia):** *La escritora Carmen Laforet y sus impresiones de la Polonia de 1967. Un viaje al pasado*

**13.30 – 15.00 Descanso -Almuerzo**

**Sesión de la tarde:** modera dr Pablo de la Fuente

**15.00 – 15.30 Dr. Margarita Martín Velasco**

**(Centro Universitario Villanueva, Madrid):**

*Cultura política en las bibliotecas barrocas españolas*

**15.30 -16.00 Min. Marcela Velasteguí (Embajada del**

**Ecuador, Varsovia):** *Un momento en el arte colonial ecuatoriano: la Escuela de Quito (S. XVII-XVIII)*

**16.00 -16.30 dr Marta Minkiewicz (Universidad de**

**Wrocław):** *Exilio y emigración en el cine cubano*

**16.30 – 16.45 Descanso – café**

**16.45 -17.15 Dr. José Antonio Molina (Universidad de**

**Murcia):** *El pensamiento histórico de Adam Mickiewicz*

**17.15 – 17.45 mgr Piotr Wasilewski (KUL Lublin):**

*La utilidad didáctica del "Testamento político" de José de Carvajal y Lancaster*

**17.45 – 18.15 prof. dr Patrycja Jakóbczyk-Adamczyk**

**(Universidad de Kielce):** *El concepto de nación en el pensamiento de Ramiro de Maeztu*

## Sección B: Lengua y cultura hispánicas

---

**10.00- 11.30 Sesión: Traducción** modera Joanna Kudełko

**10.00 -10.30 dr Ewa Palka (UJ Cracovia):** *Los caminos del los Premios Nobel de Literatura polacos hacia el lector hispanohablante*

**10.30 -11.00 dr Daria Urzędowska-Chaves (UMCS Lublin):**

*Traducción al polaco de Soldados de Salamina de Javier Cercas desde la perspectiva de la comunicación intercultural*

**11.00 -11.30 mgr Joanna Kudełko (KUL Lublin):**

*Discurso turístico en el diálogo entre culturas: análisis semiológico del lenguaje del turismo*

**11.30 -11.45 Descanso – café**

**11.45 – 13.15 Sesión: Narrativa** modera dr Elżbieta Bender

**11.45 – 12.15 dr Elżbieta Bender (UMCS Lublin):**

*La intrahistoria de la guerra civil española de 1936 según Arturo Barea*

**12.15 – 12.45 Amelia Serraller Calvo (UCM Madrid):**

*Bajo la estela del “maestro del reportaje”: la memoria viva de Ryszard Kapuściński en España e Hispanoamérica*

**12.45 – 13.15 mgr Agata Gołąb (UMCS Lublin):**

*Una aproximación al estudio de las metáforas conceptuales presentes en los discursos políticos de Fidel Castro*

**13.15 – 15.00 Descanso -Almuerzo**

**15.00 – 16.30 Sesión: Lingüística y Traducción**

modera dr Ewa Palka

**15.00 – 15.30 dr Beata Brzozowska-Zburzyńska (UMCS**

**Lublin):** *Análisis contrastivo de las expresiones localizadoras temporales españolas, francesas y polacas de tipo: el lunes/lundi/w poniedziałek*

**15.30 – 16.00 mgr Maciej Paweł Jaskot (SWPS Varsovia):**

*Palabras entre Oriente y Occidente: hojeando dos diccionarios temáticos de español*

**16.00 – 16.30 dr Agnieszka Biernacka (Universidad de**

**Varsovia):** *En busca de lo universal y lo actual de las normas éticas de interpretación ante los tribunales*

**16.30 – 16.45 Descanso – café**

**16.45 – 18.15 Sesión: Teatro**

modera prof. dr hab. Maria Falska

**16.45 – 17.15 prof. dr hab. Maria Falska (UMCS Lublin):**

*Transgresión en el Teatro furioso de Francisco Nieva*

**17.15 – 17.45 prof. dr Carlos Dimeo (UMCS Lublin):**

*Parias y desterrados en nosotros mismos (Estudio de los textos: ‘El día que me quieras’ de José Ignacio Cabrujas, ‘Comegato’ de Gustavo Ott y ‘El más mejor’ de Roberto Azuaje)*

**17.45 – 18.15 mgr Olga Buczek (UMCS Lublin):**

*Algunas manifestaciones de violencia en el teatro venezolano de los 60: el caso de Rodolfo Santana*



---

**7 de junio, viernes**

---

**Hotel Huzar, ul. Spadochroniarzy 9**

### **Sección B: Lengua y cultura hispánicas**

---

#### **09.10 - 10.10 Sesión: Lingüística**

modera dr Janusz Bień

#### **09.10 - 09.40 dr Janusz Bień (KUL Lublin):**

*Dos enfoques del analitismo y sus consecuencias discursivas*

#### **09.40 - 10.10 mgr Piotr Sorbet (UMCS Lublin):**

*Análisis lingüístico del vesre porteño*

#### **10.10 - 10.30 Descanso - café**

#### **10.30 - 11.30 Sesión: Lengua e Interculturalidad**

modera mgr Tomasz Niestorowicz

#### **10.30 - 11.00 mgr Tomasz Niestorowicz (KUL Lublin):**

*Algunas consideraciones sobre el aspecto en el sistema verbal del español y del polaco*

#### **11.00 - 11.30 mgr Verónica Barrera Gutiérrez (KUL Lublin):**

*Hacia una correcta formación del traductor. Errores: clasificación y evaluación en traducciones de polaco a español*

### **Sección A: Historia y civilización**

---

**11.30 - 13.30** modera Margarita Martín Velasco

#### **11.30 - 12.00 prof. dr Cezary Taracha (KUL Lublin):**

*Ecos de la conquista de Moscú por los polacos (1610-1612) en España. Primeras aproximaciones a un tema poco conocido.*

#### **12.00 - 12.30 Dr. Pablo de la Fuente (KUL Lublin):**

*Los militares españoles y la campaña de Polonia (1939): lecciones aprendidas*

#### **12.30 - 13.00 Dr. Diego Navarro Bonilla (Universidad**

**Carlos III Madrid):** *¿Historiar a los espías, aprender las lecciones retrospectivas de la inteligencia para la seguridad y la defensa?*

#### **13.00 - 13.30 prof. dr Jacek Gołębiowski (KUL Lublin):**

*La emigración polaca después de la II Guerra Mundial como objeto de investigación del Centro de la Herencia Cultural de los Polacos en Emigración de la KUL*

**13.30 Sesión de clausura del I Congreso de Hispanistas "Oriente y Occidente"**



I Congreso Internacional de Hispanistas

## “Oriente y Occidente”

Lublin, 5, 6 y 7 de junio de 2013



### Actividades culturales 5 de junio de 2013

**11.00: Visita guiada al Casco Antiguo de Lublin:**

Castillo, Catedral y Basílica de los Dominicos

**17.30: Mini recital del maestro organista  
dr Marek Bochniak**

*Improvisaciones sobre la música española*  
(Iglesia Universitaria de la KUL)

**17.50: Concierto del Coro Universitario de la KUL**

Director: Grzegorz Pecka

Programa:

- \* **John Rutter** - *Magnificat*
- \* **Grzegorz Gerwazy Gorczycki** - *Laetatus sum*
- \* **Gioacchino Rossini** - *Kyrie*

**20.00: Recital de Diana Świder**

Restaurante "Kabaret", ul. Weteranów 28